

## BISHOP PAUL ALPHERAN DE BUSSAN'S SEA JOURNEY TO ROME IN 1740 – A DIARY

Michael Galea\*

The major sources of Maltese ecclesiastical history are the manuscript records conserved in the Mdina Cathedral archives consisting of the *Archivum Cathedralis Melitae*, the *Archivum Inquisitionis Melitae*, and the Episcopal and Pro-Vicarial Archives (*Curia Episcopalis Melitae*)<sup>1</sup> together with various collections of manuscripts donated to the Cathedral Archives. This brief paper is about the manuscript numbered 389 – culled from the Cathedral Archives and transcribed *infra* – that forms part of a volume of miscellanea of ecclesiastical information and is the diary of the journey undertaken to Rome in 1740 by the diocesan Bishop of Malta, Fra Paul Alpheran de Bussan. Its interest lies in the detailed description of the itinerary together with an insight into the hardships and frustrations – mainly due to unfavourable winds and weather conditions – one had to undergo when travelling abroad by sea from (and to) Malta in the middle of the eighteenth century. It took Bishop Alpheran a whole fortnight by galley and *speronara* – 1 to 17 June 1740, both days inclusive – to arrive at Rome.

The reason for this visit to Rome and a brief pen-portrait of Bishop Alpheran would not be amiss at this stage, prior to reproducing the diary. It is believed that the reason behind the bishop's visit to Rome was a

\*Michael Galea DPA retired from the Civil Service in the grade of Assistant Head of Department in 1993. In 1968 he obtained a German Language Proficiency Certificate from the Alexander Universität, Nuremberg and taught German at the German-Maltese Circle. In 1995, he was invested with the silver medal *Pro Merito Melitensi* of the Order of St John. He has published many researched articles and papers together with a number of books that include: *Il-Knisja Parrokkjali ta' San Pawl Nawfragu*, Malta 1974; *The Life and Times of Vincenzo Labini, Bishop of Malta*, Malta 1980; *Knejjes u Kappelli Marjani f' Malta u Ghawdex*, Malta 1984; *German Knights of Malta*, Malta 1986; *Pioneers of Maltese Natural History – Gavino and Giovanni Gulia*, Malta 1987; biographies of Grand Masters Hompesch (1976), La Cassiere (1994), de Rohan (1996) L'Isle Adam (1997) and Aloph de Wignacourt (2002); *Austrian Knights of Malta – Relations Malta-Austria 1530-1798*, Malta 2007.

1. Normally abbreviated to ACM, AIM and CEM respectively.

misunderstanding that arose between the Reverend Chapter of the Cathedral and the Reverend Chapter of the Collegiate Church of St Paul Shipwrecked of Valletta regarding the wearing of the pectoral cross. Subsequently, in 1748, the Cathedral Chapter was granted the mitre and the golden pectoral cross.<sup>2</sup>

Paul Alpheran de Bussan<sup>3</sup> was born at Aix-en-Provence, France, on 28 October 1686 of noble parentage and graduated Bachelor of Theology from the University of Aix in 1705. He soon travelled to Malta, where he was to stay for the rest of his life, and lived initially with his uncle, Fra Melchior Alpheran de Bussan,<sup>4</sup> a Conventual Chaplain of Obedience of the Order of St John.<sup>5</sup> The ship on which the 19-year old Paul was travelling was caught in heavy storms and had to seek shelter in St Paul's Bay where he came ashore. Paul Alpheran de Bussan was ordained by Bishop Fra Davide Cocco Palmeri (1684-1711) on 8 December 1710 and received as Conventual Chaplain in the Langue of Provence where he excelled in Theology and Gregorian music.<sup>6</sup> The Portuguese Grand Master Antonio Manoel de Vilhena (1722-36) took him under his patronage and he was appointed Secretary for French Affairs. On the demise of Bishop Fra Gaspar Gori Mancini (1722-27),<sup>7</sup> Fra Paul Alpheran de Bussan was appointed to the Maltese See by Pope Benedict XIII (1724-30)<sup>8</sup> who consecrated him bishop on 14 March 1728 when he was also appointed *Assistente al Soglio Pontificio*.

Bishop Alpheran, who had a long episcopate, built in 1733 an elegant seminary (now the Cathedral Museum) at Mdina and, in 1752, financed the printing in Rome of a Maltese translation of Cardinal Bellarmino's Catholic Catechism which was distributed among the Maltese parishes for use in the uniform teaching of catechism by the parish priests.<sup>9</sup> The records

2. National Library of Malta Manuscript (NLM) 237, f. 86.

3. For a consideration of the life and episcopate of Alpheran de Bussan cf. D. Azzopardi, *Paolo Alpheran de Bussan Bishop of Malta*, unpublished BA(Hons) dissertation, University of Malta 1976.

4. Fra Melchior was Paul's paternal uncle.

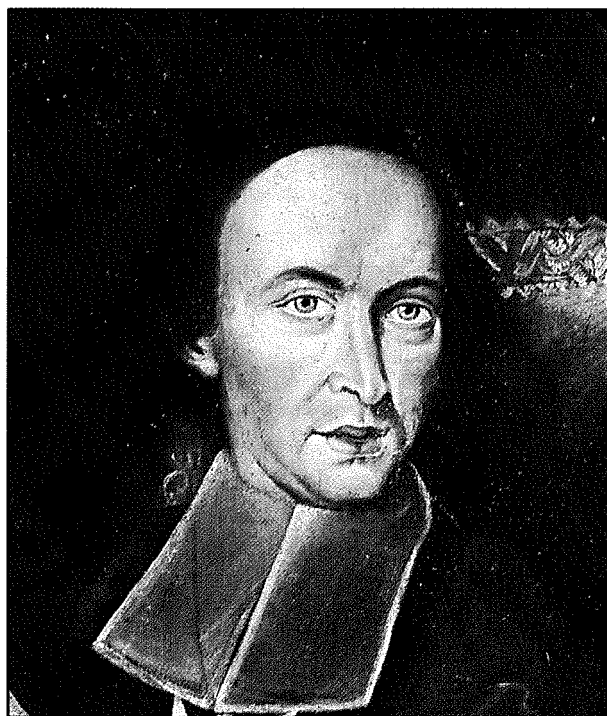
5. The Conventual Chaplains of Obedience were the Order of St John's clergy. Melchior was appointed Grand Prior of the Conventual Church of St John in 1714 in succession to Fra Giacomo Cannaves who had been nominated to the See of Malta. The Grand Prior was the first dignity in the convent after the Grand Master.

6. C. Testa, *The Life and Times of Grand Master Pinto 1741-1773*, Malta 1989, 211.

7. Bishop Gori Mancini passed away in Augusta, Sicily, and was interred in the Dominican church of Augusta but his heart was brought to Malta and buried in the Conventual Church of St John in Valletta.

8. A Zammit Gabarretta, *The Presentation, Examination and Nomination of the Bishops of Malta in the seventeenth and eighteenth centuries*, Malta 1961, 69.

9. Testa, 211; W. Zammit, *Printing in Malta 1642-1839*, Malta 2008, 159 and 322 (notes 107-109); J.F. Grima, *Printing and Censorship in Malta 1642-1839 – A General Survey*, Malta 1991, 85.



*Bishop Paul Alpheran de Bussan, from a painting by the circle of Francesco Zahra. (Courtesy: Cathedral Museum, Mdina)*

of his three pastoral Visitations of the diocese – in 1728, 1736 and 1745 – are remarkable both for their details and for the beautiful Latin in which they are couched.<sup>10</sup>

Bishop Alpheran was a munificent maecenas of fine arts. He not only embellished his residence with fine paintings and bequeathed his private library to the diocese, but also paid for the execution of all the marble works of the Cathedral's Chapel of the Blessed Sacrament, including the altar in *giallo antico* marble and two slabs of *lapis lazuli*, together with a magnificent silver tabernacle and a monstrance shrine for the same chapel.<sup>11</sup> To the Cathedral he donated a gilded reliquary for the relics of the Apostles Peter and Paul, two gilded chalices, a mitre and several sacred vestments.<sup>12</sup> In his last will, he bequeathed a painting representing St Francis by Caravaggio (1573-1610) to his testamentary executor Fra Sebastian Remchingen<sup>13</sup> and a Mattia Preti (1613-99) depiction of St Paul

10 A. Bonnici, *Il-Mellieha fid-Dawl ta' Ġrajjet is-Santwarju u l-Parroċċa*, Malta 1994, 51.

11 A. Deguara, *The Metropolitan Cathedral Mdina*, Malta 2008, 25.

12 ACM 213, f. 43.

13 M. Galea, *Deutsche Ordensritter von Malta*, Malta 2001, 227.

the Apostle to the Cathedral, a painting that currently forms part of the Cathedral Museum exhibits.<sup>14</sup> Bishop Alpheran passed away at his Mdina residence on 20 April 1757 and was buried in the Cathedral crypt but his heart was interred in the chapel of the seminary he had built. On the initiative of the Cathedral Chapter, a memorial baroque marble slab was installed in the Chapel of the Blessed Sacrament of the Cathedral.<sup>15</sup>

## TRANSCRIPTION OF

### ACM 389 ff. 259-261v (old pagination ff. 270-272<sup>v</sup>), MISCELLANEA

Relazione, ossia Diario del Viaggio, e navigazione intrapresa dall'Ill.mo e Rev.mo Monsig.<sup>r</sup> Vescovo Fr Paolo Alferan per Roma:

**Mercoledì, p.mo giugno 1740** – Alle ore 6. del dopo pranzo accompagnato dal capitolo della sua catt.e e da tutto il clero si portò alla marina, e s'imbarcò sulla feluga del Generale, e poi sbarcò sulla Galera Capitana.

**Giovedì 2.do** – Alle ore 5. di matt.a per ordine del Generale le galere diedero mossa alla partenza, ed incontrati i venti contrari, e mare borrascoso a forza di remo si è preso il porto di S. Paolo, e si trattennero tutto quel giorno; fatto bonacciato il mare, alle ore 9. di notte si parti da quel porto . e con remi si passò tutta quella notte.

**Venerdì, 3.do** – Regnando sempre bonaccievole il mare, si faceva un camino competente alle ore 6. del dopo pranzo giunsimo vicino al Capo Passero si riconobbero nel camino tre bastimenti; si trovarono essere amici. Si licenziò Monsig.<sup>re</sup> dal sud.o Capitano, e s'imbarcò sulle speronare, avendo avuto tutti gli onori; essendo venti contrari, benchè bonaccievoli. E verso le 7e½ giunsimo in Marsamele, da dove usciva una Speronara Maltese, che portava due Religiosi, che passavano per Levante. Da tutta quella gente siamo stati incontrati civilmente, ed alla notte dal Sig.<sup>r</sup> Barone Nicolani, e Baronessa sua cognata siamo stati trattati con molta finezza. In cena si sono provati i tonni presi in quell'istesso giorno.

**Sabato, 4.do** – Ad ore 3e½ della notte risvegliati tutti da Monsig.<sup>r</sup> si è intesa Messa nella cappella di quel luogo, e si fece subito la partenza ed usciti da quello scavo trovassimo i venti di greco levante al quanto contrario, ma bonaccievle ed a remo abbiamo passata tutta la spiaggia, e golfo di Bindicari, ed alle ore 12. di matt.a ci siamo avvicinati sotto la torre della Longina di Siracusa in una calanca, fatto il pranzo, si continuò costeggiando tutta la spiaggia di Siracusa, con vento sempre contrario di

14 The author is indebted to Mgr John Azzopardi, former Curator of the Cathedral Museum, for this information. For an English translation of Bishop Alpheran de Bussan's will, cf. N. De Piro, *Influence and Patronage – A Convergence on the Metropolitan Cathedral and Museum*, Vol. II, Malta 2000, 23-33.

15 In 1746, Bishop Alpheran paid a second visit to Rome when Pope Benedict XIV (1740-58) appointed him Titular Archbishop of Damietta in *partibus infidelium* (cf. NLM 155, f. 60). He was also present at the canonisation of the saints Fidelis of Sigmaringen, Camillo de Lellis, Pietro Regalato, Giuseppe de Leonissa and Caterina de Ricci (cf. ACM 170, f. 123).

grecale con mare vegliante, ci siamo avvicinati sotto Capo Pologia per fare un poco d'acqua, ed alle ore 7e½ ci siamo portati nelle saline di Augusta, e si fece la cena e si pernottò quella notte.

**Domenica, 5.do** – Partiti da quel luogo p.ore di vento bonaccievole, entrati nel Golfo di Catania si è fatto il vento di terra, che ci scommosse per 2 ore con la vela, passati poi per via di remo siamo entrati nella terra, e sentita la Messa in quella chiesa sacramentale ci trattenessimo tutto quel giorno; alle ore 9. fatta cena, ci posimo in camino con vento di maestrale bonaccievole, e si costeggiò tutta quella notte la scalo di Majcari, e Torre circonvicine, alla sboccatura del faro alzato si il vento con pena deì marinari si passò la spiaggia chiamata Si Scej [sic] avendo avuto la corrente sempre contraria.

**Lunedì, 6.do** – Alle ore 6. passati dalla sud.a Torre fummo ricercati dè patenti e passaporti, e pagato il solito dretto, si sono rimorchiate le barche dai bovi, e giunti in un luogo di un casale chiamato Ali fummo trattenuti da un uomo in un suo casino, e fummo trattenuti dal sud.o con cortesia, con speranza di proseguire al dopo pranzo il viaggio; ma levatosi il vento fresco, si sono tirate le barche ci trattenimmo tutto il giorno, e la notte seguente.

**Martedì, 7.do** – Cessato il vento, risvegliati dal Prelato, si sentì una Messa, e messe le barche in mare, ci siamo portati a sono state rimorchiate le Speronare, ed al dopo pranzo giungimo al Capo del Faro, e ritirati in una posata, si è passato tutto il rimanente del giorno; nelle ore 2. dopo la mezza notte si proseguì la navigazione con aver incontrato le lume del Faro favorevole, e sboccata la med.o al far del giorno.

**Mercoledì, 8.do** – Messi i venti a favore, si fece vela e si passò il Golfo di Gioja in poche ore, e passata Tropea, ci portassimo in Rocchetta, e ci siamo ritirati nella terra del S.r Principe di Monte Leone, si fece il pranzo alle ore 6, e si vegliò sino ad ore 11. con speranza di poter uscire, levatosi però il vento contrario, che durò sino al giorno.

**Giovedì, 9.do** – Non si è potuto tirar avanti; si è passato tutto quel giorno in d.o luogo u bonacciato il mare, alle ore 9. si è uscito da Rocchetta per continuare il camino, si passò il Golfo di S. Eufemia.

**Venerdì, 10.do** – Costeggiata tutta la barberia di Calabria, alle ore 9e½ di mattina siamo arrivati a Paula. e messe le Speronare in terra, ci siamo ritirati in una posata, e dopo il pranzo ci siamo portati a visitare il gran Santuario del Santo, che abbiamo trovato eccitare veramente una vera devozione; quei buoni Padri ci hanno fatto vedere tutte le Reliquie, e luoghi ove il Santo fece dè molti miracoli. La notte poi abbiamo riposato sulle barche, alle ore 4. di mattina del giorno.

**Sabbato, 11.do** – Messe le barche in mare si navigò tutto il giorno, ed alle ore 5. del dopo pranzo arrivassimo sotto la Torre del Marchese di Castro Cucculo terra quanto ruvida, tanto alpestre, e si è fatto pranzo sopra banchi di pietra, e ci posimo a dormire sulle Speronare; alle ore 2. dopo la mezza notte ci incaminassimo un'altra volta, e ritrovato il mare bonaccievole.

**Domenica, 12.do** – Si costeggiò tutto il Golfo di Policastro, ed alle ore 9. di mattina giunsimo a Palinuro, sentita la Messa in una chiesuola, e rinfrescati tutti, continuassimo

il viaggio, ed incontrati li venti mezzi giornali si fece vela, e abbiamo passato la costa di Palinuro, ed alle ore 6½ ci arrivassimo sotto la Torre dell'Annunciata chiesa altre volte dei Carmelitani nei Feudi del Principe di Casano, e fatta la cena su le barche si proseguì il viaggio.

**Lunedì, 13.do** – Entrassimo nel Golfo di Salerno, ed essendo i tempi contrari, e l'aria tutta fosca con piogge, tuoni e lampi, benchè da lontano, costeggiassimo tutto il Golfo, ed incostanti, ove si dovette approdare, ci siamo portati in Amalfi alle ore 4. del dopo pranzo, e messi i marinari in mare, hanno tirato le barche in terra, e scalati da quella gente paesana, fummo condotti in un osteria, che ci servì per pochi momenti, essendo stati portati dal Sig.r Arcidiacono di quella Cattedrale in casa sua, ove si fece con tutto il comodo il pranzo; essendo a tavola si fece sentire Monsig.r Arcivescovo, che voleva riverire Monsig.r, ma prevenuto ci siamo portati i primi, nel convento dè Padri Francescani ove trovavasi d'abitazione per respirare un poco quell'aria nella sua indisposizione di podagra. Ha ricevuto mille finezze da quel Prelato Monsig.r Vescovo, con esser stato pure regalato di molti dolci, vini, salame, e formaggi. Licenziatici poi ci siamo portati nella Chiesa Cattedrale, ove vi è il Santuario di S. Andrea veramente pio, e sontuoso. Ritirati in casa abbiamo riposato tutta la notte, ed il

**Martedì. 14.do** – Risvegliati alle ore 5. intesa la Messa in d.a Chiesa Cat.le, e messe le Speronare in mare, accompagnati dal d.o Sig.r Arcidiacono, ci siamo imbarcati, e continuassimo il viaggio, benchè con venti sempre contrari, ma bonaccievoli, ed abbiamo costeggiato il rimanente del Golfo, ed entrati in quello di Napoli, abbiamo fatto la prova per il mare morto, così chiamato nei Feudi del Sig.r Barone Marcellino, avendo avuto il tempo bonaccievole. Si pranzò al tardi, ed alle ore 9. di notte si passò avanti, e usciti, abbiām ritrovati i venti di levante con mare vegliante, e tutta la notte a remo si navigò alle viste di Napoli.

**Mercoledì, 15.do** – Entrassimo nel Golfo di Gatta, con venti di grecale, e maestrale, ed abbiamo costeggiati in distanza di molte miglia lontane da terra, e dopo alcune ore, mutato il vento, e cessato il mare passassimo in Terracina, ed alle ore 6½ giungessimo a Monti Circels sotto quella Torre, ove fatto il pranzo, e veduto il gran lago d'acque rimodernato dal Card.e Coligola della Cammera Apostolica, abbiamo riposato sulle Speronare; alle ore 2. della notte levatosi il vento, si ebbe un poco di pioggia, ed al far del giorno del

**Giovedì, 16.do** – Si uscì da quella spiaggia ove incontrassimo il mare bonaccievole si passò per ove giungessimo li 11. di mattino. Abbiamo intesa la Messa in quella chiesa, e vedute le due Ville Albani e Corsini, ci posimo in camino per Albano, ove giungessimo alle ore 8. del giorno, e ritirati in una posata ci siamo fermati sino alla mezza notte, e messici un'altra volta in calasse alle 4½, de

**Venerdì, 17.do** – giungessimo in Roma.

Le Speronare poi per i cattivi tempi non poterono arrivare, che la Domenica di mattino.

Fine.